

S T U D I A   P H I L O L O G I C A





РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN  
AAC-AUSTRIAN ACADEMY CORPUS

Д.О. Добровольский

БЕСЕДЫ О НЕМЕЦКОМ СЛОВЕ



STUDIEN ZUR DEUTSCHEN LEXIK



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2013

УДК - 811.112.2  
ББК - 81.2Нем-3  
Д 56

Издание подготовлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
Проект № 13-04-16003

Рекомендовано к печати Ученым советом Института русского языка РАН  
и Ученым советом Института языкоznания РАН

Р е ц е н з е н т ы:  
профессор, доктор филологических наук *А. Д. Шмелев*,  
кандидат филологических наук *Н. С. Бабенко*

Д 56      **Добровольский Д. О.**  
Беседы о немецком слове. — М.: Языки славянской культуры, 2013. —  
752 с. — (Studia Philologica).

ISBN 978-5-9551-0684-7

В книге рассматриваются основные проблемы немецкой лексики и фразеологии. В качестве теоретической основы используются положения современной лингвистической семантики, теоретической лексикографии и теории перевода. Кроме того, поднимаются ряд новых вопросов, ответы на которые стали возможны только на современном этапе развития науки о языке. Основная цель этой книги — показать на самых разнообразных примерах, чем лексическая система немецкого языка отличается от русской лексической системы. Многие слова и фразеологизмы, которые принято считать полными эквивалентами (и именно так они представляются большинством известных немецко-русских и русско-немецких словарей), далеко не во всех случаях могут функционировать в качестве переводных эквивалентов в тексте. Вскрытие и описание соответствующих семантических, прагматических и сочетаемостных различий — интересная и нетривиальная лингвистическая задача, решение которой имеет определенное практическое значение. При анализе материала используются корпусы параллельных текстов.

Монография адресована как специалистам по немецкому языку, лексической семантике и лексикографии, так и студентам-филологам.

**ББК - 81.2Нем-3**

*В оформлении переплета использована картина Макса Эрнста  
«Design in Nature» (1947)*

ISBN 978-5-9551-0684-7

©Добровольский Д. О., 2013  
©Языки славянской культуры, 2013

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

# Оглавление

<i>Предисловие</i> .....	9
<b>Глава 1</b>	
<i>Немного истории</i> .....	13
1.1. Гумбольдтианство .....	14
1.2. Неогумбольдтианство .....	18
1.3. Теория семантического поля в концепции Йоста Трира. ....	25
1.4. К понятию семантического признака .....	27
 <b>Часть 1</b>	
Слово как единица лексической системы	
 <b>Глава 2</b>	
<i>Слово в словаре (лексикографическое описание и системные связи)</i> .....	35
2.1. Двуязычная немецко-русская лексикография:	
тенденции развития .....	35
2.2. Представление многозначности в немецко-русском словаре .....	59
2.3. Zur Darstellung der Polysemie in einem deutsch-russischen Wörterbuch. ....	73
2.4. Reguläre Polysemie und verwandte Erscheinungen .....	87
2.5. Регулярная многозначность и pragmatika .....	109
2.6. Synonymie aus kontrastiver Sicht .....	112
2.7. К сопоставительному анализу немецких синонимов и их русских квазиэквивалентов .....	124
2.8. Zur Quasisynonymie deutscher Quantifizierer. ....	134
2.9. Fokuspartikeln: zur Quasisynonymie und Quasiäquivalenz .....	146
 <b>Глава 3</b>	
<i>Слово в корпусе (корпусы параллельных текстов как инструмент исследования лексической семантики)</i> .....	162
3.1. Зачем нужен параллельный корпус? .....	162
3.2. Parallele Textkorpora als linguistische Ressource neuer Art .....	166

3.3. Корпус параллельных текстов в Национальном корпусе русского языка . . . . .	171
3.4. Textkorpora mit Deutsch und Russisch in der Analyse empirischer Daten . . . . .	189
3.5. Корпусный анализ и динамика языковых изменений . . . . .	218
3.6. Semantische Felder und Frames im Parallelkorpus . . . . .	231
3.7. Лингвоспецифичная лексика в параллельном корпусе . . . . .	237
3.8. Корпус параллельных текстов в исследовании культурно-специфичной лексики (о характере межъязыковых параллелей в сфере лексики с вокативным потенциалом) . . . . .	250

## Глава 4

<i>Слово в переводе (к вопросу о межъязыковой эквивалентности)</i> . . . . .	274
4.1. Теория перевода: задачи и общие положения . . . . .	274
4.2. О типах и модусах перевода . . . . .	291
4.3. О непереводимом в переводе . . . . .	295
4.4. Нестандартное словоупотребление в немецких переводах прозы Пушкина . . . . .	318
4.5. Zur Phraseologie in Puškins Prosa: translatorische Aspekte . . . . .	329
4.6. Idiome und Übersetzung literarischer Texte (am Material von Dostoevskij's Romanen) . . . . .	352

## Часть 2

### Лексические структуры больше слова

## Глава 5

<i>Конструкции немецкого языка</i> . . . . .	363
5.1. Конструкции и Грамматика конструкций . . . . .	365
5.2. Немецкие конструкции с глаголами движения . . . . .	371
5.3. Deutsche Konstruktionen mit Verben der Fortbewegung: lexikographische Aspekte . . . . .	379
5.4. Temporale Konstruktionen des Typs <i>vor Wochen</i> aus kontrastiver Perspektive . . . . .	383
5.5. Немецкие конструкции с обстоятельственно-временным значением в сопоставительном аспекте . . . . .	398
5.6. Konstruktionsgrammatik und Phraseologie . . . . .	403
5.7. Грамматика конструкций и фразеология . . . . .	416
5.8. Zur deutschen <i>vor sich hin</i> -Konstruktion . . . . .	420
5.9. О немецкой конструкции <i>vor sich hin</i> . . . . .	427
5.10. Zwei deutsche Phrasem-Konstruktionen mit ihren russischen Äquivalenten . . . . .	437

## Глава 6

<i>Фразеология: структура и семантика</i> . . . . .	444
6.1. Семантическая членимость как фактор вариативности идиомы . . . . .	444
6.2. Zur semantischen Teilbarkeit der Idiomstruktur . . . . .	460
6.3. Zur Typologie der Idiom-Modifikationen . . . . .	479
6.4. Syntaktische Transformationen der Idiomstruktur: Bedingungen für die Idiom-Passivierung . . . . .	499

## Глава 7

<i>Немецкая фразеология в сопоставлении с русской</i> . . . . .	528
7.1. Сопоставительная фразеология: общие соображения . . . . .	528
7.2. Типы межязыковой эквивалентности в традиции сопоставительных исследований . . . . .	529
7.3. Фразеогизмы в переводе и в системе языка . . . . .	536
7.4. Idiome in der Übersetzung und im Sprachsystem . . . . .	548
7.5. ZwischenSprachliche Äquivalenz in der Phraseologie: semantische und kombinatorische Aspekte . . . . .	557
7.6. Faktoren der Übersetzbarkeit von Idiomen . . . . .	567

## Глава 8

<i>Фразеология в словаре</i> . . . . .	571
8.1. О способах представления фразеологии в словарях разных типов . . . . .	571
8.2. Двуязычная корпусная фразеография: о новом немецко-русском словаре . . . . .	574
8.3. Phraseologische Wörterbücher Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch: Rückblick . . . . .	604
8.4. Phraseologie in einem einsprachigen Wörterbuch: Semantik und Kombinatorik . . . . .	614
8.5. Phraseologie in einem zweisprachigen Wörterbuch: Zu Prinzipien der Auswahl und Darstellung . . . . .	634
8.6. Abschließende Bemerkungen . . . . .	669

Библиография . . . . .	671
Именной указатель . . . . .	711
Предметный указатель . . . . .	718
Указатель языковых форм . . . . .	734



## *Предисловие*

**З**амысел написания этой книги имеет давнюю историю. Когда-то много лет назад — еще студентом — я прочитал книгу Владимира Григорьевича Гака «Беседы о французском слове». Она была издана в Москве в 1966 году и поражала своей точностью как в выборе аспектов со-поставительного анализа лексики французского и русского языков, так и в характеристике разбираемых явлений. Поразительным было также сочетание глубины исследования с простотой и доступностью изложения.

Эта книга не потеряла своей актуальности и сейчас, спустя почти полвека. Так, характеризуя особенности глаголов движения, В. Г. Гак обратил внимание на то, что французский язык предпочитает выражать направление движения в самом глаголе, а характер движения — в сопровождающем его обстоятельстве образа действия, при том что русский язык поступает иначе. Мы скорее говорим *карабкаться вверх по лестнице*, чем <sup>”</sup>*подниматься по лестнице, карабкаясь*, то есть выбираем глагол, в значении корневой части которого содержится указание на характер движения, а его направление выражаем отдельно, в данном случае с помощью наречия и предложной группы, но часто и с помощью приставок. Примечательно, что этот факт был заново открыт в конце XX века известным американским лингвистом Леонардом Талми, проанализировавшим глаголы движения многих разноструктурных языков. Сегодня это противопоставление считается одним из наиболее значимых параметров семантической типологии. В концепции Л. Талми языки типа русского (сюда относятся все прочие славянские, а также германские языки) называются *satellite-framed*, а языки типа французского — *verb-framed*. Оригинальность теории Л. Талми и ее значение для современной лингвистики не подлежат сомнению. Тем более удивительно, что факты, лежащие в основе открытия этого важного типологического параметра, были подмечены В. Г. Гаком так давно. Я привел этот пример лишь для того, чтобы показать, насколько интересным и серьезным лингвистическим исследованием являются «Беседы о французском слове».

Около десяти лет тому назад другой известный лингвист — Игорь Михайлович Богуславский — спросил меня, почему бы мне не написать книгу «Беседы о немецком слове» и не продолжить тем самым начатую В. Г. Гаком традицию. Я, естественно, загорелся этой идеей, но одновременно почувствовал, что к этому не готов. С одной стороны, я уже тогда активно

занимался немецкой лексикой и фразеологией, интересовался различными аспектами структуры лексикона и собрал довольно много материала по сопоставлению немецкого и русского языков, но с другой — понимал, что мои наблюдения еще не выстроились в некое подобие системы. Сегодня я все-таки решился на публикацию этой книги, потому что за эти годы накопилось действительно очень много материала и уже пора как-то упорядочить разрозненные наблюдения и заметки. Особенno важным с этой точки зрения оказался мой лексикографический опыт. Интенсивная работа над различными немецко-русскими словарями, проводимая мной вместе с коллегами (русскими германистами и немецкими славистами) в последние десятилетия, позволила собрать достаточно уникальный материал по целому ряду конкретных явлений немецкого лексикона. Попытки системного представления слов, относящихся к одному и тому же лексикографическому типу (в понимании Ю. Д. Апресяна), заставили обнаружить и единообразно описать все системные особенности таких слов, то есть все те их черты, которые характерны для данного типа в целом. Особенno плодотворной в этом смысле оказалась наша почти тридцатилетняя работа над «Новым большим немецко-русским словарем в 3-х томах», вышедшим из печати в 2008—2010 годах.

Еще один важный повод для издания этой книги — отсутствие современных учебников по немецкой лексикологии. Многие из существующих сегодня в России учебников либо явно устарели (как по материалу, так и по тематике), либо являются скорее практическими пособиями, нежели попытками теоретического осмыслиения лексических феноменов. Соответствующие работы, написанные в Германии, могут, конечно, использоваться как учебники немецкой лексикологии, но они не содержат параллелей с русским языком. А ведь именно сопоставительные аспекты важны для изучения немецкой лексикологии в русскоязычной аудитории. Отсутствие подобных работ сказывается на уровне преподавания. Так, в течение двенадцати лет я читал студентам факультета иностранных языков МГУ курсы немецкой лексикологии и лексикографии. Делать это было бы намного проще, если бы существовали современные описания этих областей, ориентированные на сопоставление языков. Важно, однако, подчеркнуть, что данная книга — это не учебник по лексикологии. Написание такого учебника — отдельная задача, требующая систематического представления всех областей соответствующей лингвистической дисциплины, равномерного покрытия всех ее аспектов. В предлагаемой же книге одни из них обсуждаются весьма подробно, а другие не затрагиваются вообще, то есть это именно беседы, а не системное изложение истории и современного состояния данной науки. Важная особенность книги — самостоятельность ее фрагментов. Каждая глава — это группа отдельных бесед, которые тематически связаны между собой, но необязательно соотносятся по содержанию с другими частями книги.

Итак, основная цель книги — показать на ярких и запоминающихся примерах, чем лексическая система немецкого языка отличается от русской